

跨文化交际与翻译

陈 静 高文梅 陈 昕 著



电子科技大学出版社

跨文化交际与翻译

陈 静 高文梅 陈 昕 著



电子科技大学出版社

图书在版编目(CIP)数据

跨文化交际与翻译/陈静,高文梅,陈昕著. —成都:电子科技大学出版社,2017.6

ISBN 978 - 7 - 5647 - 4548 - 6

I. ①跨… II. ①陈… ②高… ③陈… III. ①文化交流—研究 ②翻译学—研究
IV. ①G115 ②H059

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2017)第 117080 号

跨文化交际与翻译

KUAWENHUA JIAOJI YU FANYI

陈静 高文梅 陈昕 著

策划编辑 兰 凯

责任编辑 兰 凯

出版发行 电子科技大学出版社

成都市一环路东一段 159 号电子信息产业大厦九楼 邮编 610051

主 页 www.uestcp.com.cn

服务电话 028 - 83203399

邮购电话 028 - 83201495

印 刷 四川煤田地质制图印刷厂

成品尺寸 185mm × 260mm

印 张 13.25

字 数 272 千字

版 次 2017 年 6 月第一版

印 次 2017 年 6 月第一次印刷

书 号 ISBN 978 - 7 - 5647 - 4548 - 6

定 价 32.00 元

前 言

随着科学技术的不断发展,交通、通讯手段的迅速改善,跨文化的交际在广度、密度和深度上都达到了空前的地步。不同文化群体的人们能否在“地球村”这个人类拥有的唯一家园中共处共存,共同努力来解决关系人类生存的一系列问题,很大程度上要决定于我们能否有效地进行交往并逐步达到相互理解。从这个意义上讲,跨文化交际的重要性无论怎么强调都不过分。

跨文化交际和翻译活动紧密相连,作为一种交际的工具,翻译不仅仅是一种双语交换的过程,而且还是一种文化移植的过程。事实上,翻译不但是一个双语活动,而且是一个跨文化活动。一个好的译者,一方面需要掌握两种语言的翻译技巧,另一方面更应清楚地了解这两种语言的文化背景。

本书共十章,两大部分内容,即跨文化交际和跨文化交际中的翻译。其中第一部分包括第一章至第五章,主要内容有:跨文化交际概述、跨文化交际中的言语交际、跨文化交际中的非语言交际、中西观念的差异对交际的影响、中西环境对交际的影响;第二部分包括第六章至第十章,主要内容有:翻译的概述、英汉翻译的方法、汉英翻译的方法、中西文化差异中的翻译、中西翻译中的实例分析。

本书由郑州工商学院的陈静、高文梅、陈昕著。

由于水平有限,加之时间仓促,书中难免存在一些错误和疏漏,敬请广大专家和学者进行批评指正。

著 者

2017年5月

第一部分 跨文化交际

第一章 跨文化交际概述	3
第一节 跨文化交际的定义	4
第二节 跨文化交际的分类	5
第三节 学习跨文化交际的意义	7
第二章 跨文化交际中的言语交际	10
第一节 语言要素与跨文化交际	10
第二节 语篇与跨文化交际	17
第三节 语用与跨文化交际	21
第三章 跨文化交际中的非语言交际	33
第一节 非语言交际	33
第二节 非语言交际的分类	38
第三节 跨文化非语言交际	49
第四章 中西观念的差异对交际的影响	53
第一节 观念差异	53
第二节 观念对交际的影响	62
第五章 中西环境对交际的影响	65
第一节 圈内环境和圈外环境	66
第二节 自然环境、社会环境和人物个性环境	67
第三节 高环境与低环境	75

第二部分 跨文化交际中的翻译

第六章 翻译的概述	79
第一节 翻译的概念	79
第二节 语内翻译、语际翻译和符际翻译	81

第三节 翻译的价值	82
第四节 翻译过程	89
第五节 影响翻译的主要因素	96
第六节 翻译问题研究	97
第七章 英汉翻译的方法	101
第一节 具体与抽象	101
第二节 省略与增补	104
第三节 反译与正译	110
第四节 被动与主动	119
第五节 语序的调整	121
第六节 英语否定句的翻译	124
第八章 汉英翻译的方法	130
第一节 主语的确 定	130
第二节 谓语的确定	134
第三节 分译法	138
第四节 合译法	142
第五节 语态转译法	143
第六节 语序的调整	144
第九章 中西文化差异中的翻译	148
第一节 文化的“不可译”现象	148
第二节 文化意象的处理	150
第三节 隐含的文化信息	155
第十章 中西翻译中的实例分析	157
第一节 中西语言词汇的翻译	157
第二节 中西语言结构的翻译	172
第三节 中西篇章、句式的翻译	177
第四节 中西的比喻与翻译	191
第五节 中西习语的翻译	196
第六节 中西历史典故与翻译	199
参考文献	205

第一部分

跨文化交际

第一章 跨文化交际概述

跨文化交际的英文名称是“Intercultural Communication”,也有学者使用“Cross-Cultural Communication”来表示。跨文化交际作为一种社会现象,其发展过程与人类的历史一样悠久,可追溯到原始部落时期。但作为一门学科,跨文化交际则是一门新兴的学科,其研究历史是短暂的,最早可以追溯到 20 世纪初 Boas 和 Sapir 等学者从人类学、社会学和心理学的角度对跨文化交际的探讨。

现在人们普遍认为真正的跨文化交际研究开始于 20 世纪 50 年代末,由于 Edward T. Hall 在他的著作 *The Silent Language* (《无声的语言》) 中首次使用了“Intercultural Communication”(跨文化交际)这一术语,因此,人们将此视为跨文化交际学的开端。

自 20 世纪 50 年代以来,学者们开始从不同的角度来研究跨文化交际行为,跨文化交际逐渐在世界范围内发展成为一门学术及应用科学。

对跨文化交际的研究最先在美国兴起。美国是一个移民国家,来自世界各地的移民都强调并维护自己的文化,因此形成了美国的多元文化格局,文化碰撞时有发生。于是跨文化交际引起了美国学者和各界人士的广泛关注。

随后,其他经济发达的国家也开始关注和重视跨文化交际的研究。日本率先于 1972 年在东京召开了第一届跨文化交际学国际研讨会。1974 年,美国宣布成立跨文化教育训练与研究学会(SIETAR, Society for Intercultural Education, Training and Research)。20 世纪 70 年代,国外的一些大学开始开设跨文化交际课程,有关跨文化交际方面的文章陆续被发表。

我国对跨文化交际的研究起步较晚。北京外国语大学胡文仲教授于 20 世纪 80 年代初期开始从事跨文化交际学的研究,出版了《跨文化交际学概论》《跨文化与语言交际》等多部图书。随后,陆续有一些跨文化交际方面的研究论文和著作问世。

随着科技的高速发展,跨民族、跨种族、跨地域、跨行业、跨群体之间的交际也变得日益频繁,跨文化交际研究也越来越受到人们的关注。人们开始从人类学、社会学、心理学及语言学等角度对跨文化交际中的文化差异现象进行研究,

并做出了各自的分析和阐述。也有学者称之为“比较文化”(Comparative Culture)。一方面,它主要考察不同国家的政治、经济制度和人们的生活方式、生活习惯;另一方面,它还属于应用语言学范畴,研究语言和文化的关系。跨文化交际可应用于个人与群体之间、国家与民族之间的交际往来,在经济、政治和文化日益全球化的今天,研究跨文化交际可以增进了解、消除误解、避免冲突。目前,跨文化交际学已发展成为一门被国际学者充分重视的集人类学、语言学、心理学、传播学、社会学等为一体的综合性学科。

第一节 跨文化交际的定义

随着人们对跨文化交际研究的深入,给跨文化交际所下的定义也各有侧重,主要是从社会学和文化学的角度来定义的,如:

“跨文化交际”是指文化观念和符号系统迥异的人们之间的交际。(**Intercultural communication** is communication between people whose cultural perceptions and symbol systems are distinct enough to alter the communication event.)

“跨文化交际”是指具有不同文化背景的人们之间所进行的思想和信息交流的活动。(**Intercultural Communication** means an exchange of ideas or information between persons from different cultural backgrounds.)

Intercultural Communication is the process that occurs when two or more people from different cultures or co-cultures exchange messages in a manner that is influenced by their different cultural perceptions and symbol systems, both verbal and non-verbal.

跨文化交际是来自不同文化背景的人们运用符号来创设含义和对创设含义进行解读的互动交流过程。当文化差异巨大而显著时,人们对用一定符号所创设的含义因文化不同而存在不同的解释和期待,这种解释和期待的差异大小直接影响交际的效度。因此,在跨文化交际过程中,交际环境、符号运用的恰当性和有效性、认知程度以及交际动机或者目的等都影响交际的结果。

首先,交际环境影响到交际者的跨文化交际能力,因为这种环境决定交际行为发生时交际者之间的关系以及交际状态。

其次,交际符号运用的恰当性和有效性影响或者限制交际者在一定交际场合下对符号所表示含义的解读,乃至交际的结果发生。

再次,认知程度决定交际者对交际对象的民族个性、生存环境、风俗习惯和行为规范等的了解程度。例如,在中国,时钟是不能被当作礼品来送人的,因为“送钟”与“送终”同音,后者表示一个人生命的终结,因而以时钟作为礼品是中国人所忌讳的。

最后,交际动机影响到人们在交际过程中的情感表达、方式的选择等。

第二节 跨文化交际的分类

来自不同文化结构体系的人们之间的交际都属于跨文化交际。但根据不同的标准和要求,跨文化交际的分类也不同。

(1)按照跨文化交际范畴的不同可以分为“宏观跨文化交际”(Macro-Cross-Cultural Communication)和“微观跨文化交际”(Micro-Cross-Cultural Communication)两种。

“宏观跨文化交际”指国际性的跨文化交际,即跨国界的观念、习俗不同的民族、种族之间的交际。例如,中国人与美国人之间的交际。

“微观跨文化交际”指同一国家内来自不同文化圈的人们之间的交际,包括同一国家内来自习俗不同的民族、种族、地域的人们之间的交际。例如,同在中国的汉族人与回族人之间的交际。

(2)根据交际群体(circles of colony)的不同可以分为“文化圈内的交际”(In-Group Communication 或者 Inter-Cultural Communication)和“文化圈际的交际”(Out-Group Communication 或者 Intra-Cultural Communication)。

“文化圈内的交际”是指同一主流文化内不同个体之间的交际。例如,同属阿拉伯文化圈的不同国家的个体之间或者同一国家不同地域之间个体的交际。同属于中国大文化圈的南方地区和北方地区有很多不同的习惯性差异。比如,南方人喜欢用“我的乖乖”来表示惊讶,如“我的乖乖,速度这么快呀!”但是在淮河以北的很多地方,“我的乖乖”却不能乱用,否则会招来敌对情绪,甚至会引发冲突。因为在淮河以北的很多地方,“我的乖乖”相当于南方人常用的口头禅“老子(怎样怎样)……”

“文化圈际的交际”是指不同主流文化的个体之间的交际。例如,分属阿拉伯文化圈和非洲黑人文化圈或者欧洲文化圈的个体之间的交际。

【案例】 有位保加利亚外交使节的夫人设宴招待客人。最后一道菜是夫人拿手的汤,每人一碗。看着客人喝完汤后露出满意的神态,夫人依次问客人要不要再添一碗。别的客人都以够了为由婉谢,只有一位黑人留学生满脸笑容地应道:“好的,好的。”等到这位客人喝完第二碗,夫人又问要不要再添一碗,这位留学生依然满脸笑容地点头。这第三碗客人喝得明显有些艰难,但当夫人问他还要不要再来一碗时,他又立即换上一副笑脸,点头连说:“好的,好的。”看着夫人端着碗走进厨房,留学生已经撑得瘫倒在地。

【分析】 在以黑人为主体的非洲文化里,只要主人劝食,客人是不能推却的。但在保加利亚文化中,只要客人不推却,主人则必须满足客人的要求。在本案例中,非洲黑人文化和欧洲文化在习俗方面的冲突导致了尴尬局面的产生。

来自不同文化圈的个体因文化差异而导致交际的表达方式、表达含义存在差别。例如,某君在和一外国朋友交谈,当谈及自己父母的职业时说“My parents are peasants”,没想到他的这个外国朋友显露出一脸的惊愕之色,认为该君对其父母存在偏见。原来,在英语中表示“农民”的词有两个:一个是“peasant (a crude uncouth ill-bred person lacking culture or refinement)”,相当于汉语中具有轻蔑色彩的词语“乡下佬、乡巴佬”,“不是很有教养、粗鲁的人”;另外一个“farmer(a person who operates a farm)”,是一个中性词语,只是表示一种职业。在中华人民共和国成立后到20世纪80年代,我国的英语教科书中多用 peasant 来表示“农民”的含义,在改革开放之后,已经改用 farmer 一词了。

(3) 根据交际群体的不同可以分为“跨种族的交际”(Interracial Communication)和“跨民族的交际”(Interethnic Communication)。

“跨种族的交际”是指来自不同种族的个体之间的交际,如白种人与黑种人之间的交际。例如,在美国,对黑人的称呼有“black person”(中性),“negro”(含歧视意味)和“blackamoor”(带有蔑视的意味)等几种。美国白人过去习惯用如下表达来称呼黑人(现在已经废止):“dower Negro”(陪嫁黑奴,即当作嫁妆的一部分),“field Negro”(种植园的黑奴)和“new Negro”(新黑奴,即刚从非洲贩运到美国的黑人)。

“跨民族的交际”是指来自同一国家或者不同国家的不同种族的个体之间的交际。例如,在中国,汉族特有的药叫“中药”,藏族特有的药叫“藏药”。汉语中“赤脚医生”是对应英语里的“Bare Feet Doctor? Red Feet Doctor? Local Doctor? Village Doctor?”还是“Farmer Doctor?”根据汉语词典的解释,赤脚医生是指“中国农村中经过短期训练且不脱离农业生产的,能治疗小伤小病并做一些公共卫生工作的医务人员”,其对应的英文应该是“Local Doctor”“Village Doctor”或者“Farmer Doctor”,其中“Farmer Doctor”最能传递其真实含义。

第三节 学习跨文化交际的意义

人们生活在世界上就离不开与他人交往,而生活在不同社会、地域的不同民族、种族群体所接触的事物、生活环境、生活方式、生产和生活观念等文化存在差异,这些势必会对交际产生影响。Smith 说:“Whenever people interact they communicate. To live in societies and to maintain their culture they have to communicate.”(只要人们有接触就有交际的存在。只要人们生活在一定的社会群体中并维护其社会文化的生存与发展,他们就需要交际。)

然而,跨文化交际涉及言语交际、非语言交际、交际手段、思维模式、价值观念、认知行为等多种交际因素。“性相近,习相远。”(《三字经》)(Human beings draw close to one another by their common nature, but habits and customs keep them apart. —*The Three-Character Classics*)由于文化背景的不同,在人们的交际过程中往往会出现沟通受阻、合作受挫、交际失误的后果。

在跨文化交际过程中,文化观念往往成为影响人们交际的主要因素。

人们长期生活在一定的社会环境中,必然要受到一定的影响,进而形成一个展现自己情感、态度、立场和观念的用以判断是与非、好与坏、成与败的标准模式。例如,在印度,当你看到一个农民收获了10袋麦子,问他为何他的邻居收获了15袋时,你得到的回答是“那是真主的旨意”。当你拿同样的问题去问美国的农民时,你得到的回答是“那是因为我不够努力的缘故”。

在一定文化环境中属于正确得体的行为与言语,在另外一个新的文化环境中则有可能被认为是错误或者不得体的行为或言语。



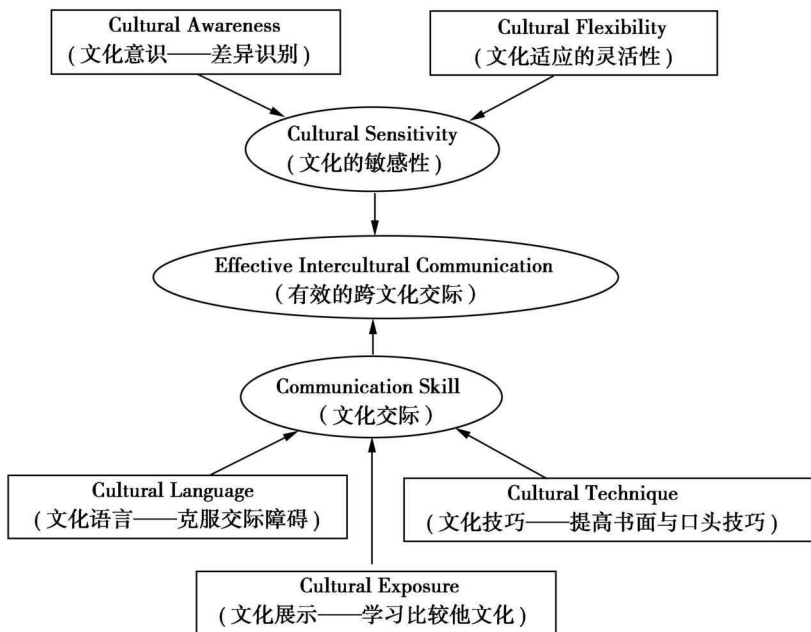
图 1



图 2

在上面的两幅图片中,图片 1 是日本产品,“大便”是指便利食品,与中文中“大便”的含义显然不同,中国人看了难免会有作呕之感。第二幅图片是结婚照相册的封面,其凸显的“Real SEX”,对于比较传统的中国人来说,公开而大胆地谈“性”会给人以轻浮之感。

在跨文化交际过程中,常常会出现因文化价值观念、礼俗原则、社会关系等方面的冲突而导致交际失败的案例。因此,学习和研究跨文化差异具有重要意义。有效的跨文化交际取决于多方面因素,但主要受两大方面因素的影响:一是文化,二是交际。如下图所示:



在与不同民族和种族人群交往的过程中,要遵循一定的原则,即既要尊重对方,又要不委屈自己。如果不懂得交际对象的文化,难免会冒犯对方或者给自

己带来羞辱。

随着科技的发展,世界变得越来越小,跨民族、跨种族和跨地域的政治、经济、科技等方面的交往越来越频繁。在世界范围内,跨文化交流具有文化传递的功能,是向大国文化的趋同,也是弱小文化的适应与变异。

交际障碍的形成与产生,低效的交流和沟通,相互间的误解与冲突,通常都是由跨文化交际中的文化差异造成的。学习跨文化交际的知识,认识跨文化交际的本质,了解跨文化交际的过程,是为了克服跨文化交际的障碍,避免跨文化交际的失误,寻求解决跨文化交际冲突的途径,是适应时代发展的迫切需要。

“观乎天文,以察时变。观乎人文,以化成天下。”我们学习跨文化交际,是为了学习、了解异域文化和交际规则,适应和尊重异域文化,维护本族和本域文化的发展,减少矛盾和纠纷,以利于有效而成功地交际。

学习跨文化交际,就是了解什么是交际?交际的方式和原则是什么?什么是文化?文化是怎样影响交际行为的?怎样克服跨文化交际中出现的失误?通过学习可以发现跨文化交际失误的原因,有利于我们解决在跨文化交际中产生的问题,解释交际双方在交际过程中出现的文化冲突现象,消除误解,实现交际双方的沟通和谅解,最终实现成功且有效的交际。

通过学习掌握跨文化交际的基本原则和策略,以应对各种不同场合、不同种类的交际,达到成功、高效的交际目标。正如唐太宗所说:“以铜为鉴,可以正衣冠;以古为鉴,可以知兴替;以人为鉴,可以明得失。”

学习跨文化交际,可以帮助我们克服文化障碍,实现政治、经济、科技等领域顺畅而有效的交流和沟通。通过学习还可以帮助我们增强文化意识,学会尊重他们的文化行为和习俗,改进我们的交际方式和交际策略。

第二章 跨文化交际中的言语交际

语言是交际的工具,也是文化的载体,在跨文化交际中具有重要地位。作为交际工具,不同的文化群体凭借语言进行沟通和理解;作为文化载体,不同的文化群体通过各自的语言展现不同的文化特征。本章介绍跨文化交际中人们的言语使用及其所体现的跨文化差异。

无论普通言语交际还是跨文化言语交际,都要涉及静态的语言系统和动态的言语过程,都要遵循语言系统规则、言语行为和交际规则及话语组织规则。“静态的语言系统”指语音、词汇、语法三种语言要素。在跨文化交际中主要介绍词汇、句法、语篇三个方面的跨文化差异;“动态的言语过程”指言语行为规则、言语交际规则及话语组织规则,如合作原则、礼貌原则、言语行为理论等。

第一节 语言要素与跨文化交际

语音、词汇与句法是语言的三要素,三者之中语音对跨文化交际的影响没有其他两个方面那么直接和明显,词汇与跨文化交际的关系最直接。

一、词汇与跨文化交际

词汇是记录和反映世界的语言符号,它代表着特定的对象或现象,人们通过词汇来表达对世界的认识。不同的民族由于在自然、地理、宗教及价值观念等方面的差异,对世界的认识也各不相同,并通过语言和词汇系统表现出来,这使得相同的事物在不同的文化中可能具有不同的所指,一种文化的词汇系统不能与另一种文化的词汇系统完全对应,同样的词汇反映的可能不是同一事物。因此词汇及其语义是跨文化交际实践与研究的重要方面,理解不同文化之间词汇、语义的差异可以帮助我们进行跨文化交流。

词汇对文化的反映方式各不相同,有的词本身指代该民族特有的事物事件,如汉语中的“长城”“空城计”;有的词多个义项中的一个义项与民族文化相关,如“牛”“红”。前者是与文化直接相关的词汇,后者与文化的关系通过词汇不同

层次的语义显示出来。

(一) 与文化直接相关的词汇

词汇分为基本词汇和一般词汇。基本词汇很稳定,千百年来为不同的社会服务,不同社会中基本词汇的重合度较高,比如“火”“人”;一般词汇则有较大的灵活性,不同的社会中差异较大,有的一般词汇与文化直接相关,其概念意义中含有明确的民族文化信息和深层的民族文化,特别是古语词、方言词及熟语,古语词常表示该民族历史上或精神层面的特有事物或现象,如汉语中的“鼎”“阴阳”“生肖”;方言词体现不同的地域特征,如四川话的“瓜”、上海话的“侬”;熟语是定型化了的固定短语,是特殊的词汇。熟语源远流长,是民族文化长期积累的成果,体现民族的物质文化、精神文化或心理文化的各个方面,各民族语言中都有丰富的熟语,成语是其中重要的一类。

成语是人们长期以来习用的、简洁精辟的定型词组或短句。成语来自于神话传说、寓言、历史事件、文人作品、摘录于文人作品中的名句、摘录于文人作品中引用的民间口头熟语,是民族文化的长期沉淀,具有丰富的文化内涵。汉语中有丰富的成语,如“天花乱坠”来自佛经《心地观经·序品》中的故事,传说梁武帝时云光法师讲经,感动了上天,天上的花纷纷降落下来,现在用来形容说话有声有色,非常动听,多指夸大的或不切实际的;“一视同仁”来自唐代韩愈的《原人》,指同样看待,不分亲疏厚薄。越南语、韩语也有很多的四字成语,比如越南语的成语 *quân su quạt mo* 的字面意思是拿着槟榔皮做的扇子的军师,意为“狗头军师”; *cháo lá đa* 的字面意思是吃榕叶里的粥,意为“孤魂野鬼”,也指很可怜的人。韩语中的成语 *동두칠액* (铜头铁额) 形容人太骄傲,脾气也不好; *횡초지공* (横草之功) 的意思是在战场把草踩倒的功劳,意为“出战取得的战功”。这些成语往往与该民族的自然环境和文化特征有关,槟榔、榕叶都是越南热带环境中特有的植物,在成语中也会出现;横草的意思是把草踩倒,在中国是很容易的事情,但在韩国因为战争多在野外山地、草地上进行,用横草比喻战争的艰辛。英语 *bone of the bone and flesh of the flesh* 意思是骨中之骨、肉中之肉,比喻血缘上的亲属关系或思想上的团结一致,出自《圣经》上帝造人的神话。上帝造了世界和亚当后,发现亚当孤独无伴,就趁他熟睡的时候,从他身上取下一根肋骨,造成一个女人夏娃,领到他面前,从此两人结为夫妻。*swan song* 字面意思是天鹅之歌,实际意思是最后杰作、绝笔,源于希腊成语 *kykneion asma*,在希腊神话中天鹅是